

„OEDIPUS REX“

Libretto zu Igor Strawinskys Oper

Für den Schulgebrauch bearb. von Karl-Heinz Niemann

PROLOG

DER SPRECHER. Verehrtes Publikum! Man wird Euch eine lateinische Version des „König Oedipus“ vorführen. Eure Aufmerksamkeit und Euer Gedächtnis sollen jedoch nicht unnötig angestrengt werden. Auch gibt die oratorische Oper gewissermaßen nur ein lebendiges Monumentalbild der Geschehnisse.

Deshalb will ich Euch das Drama des Sophokles in die Erinnerung zurückrufen: Ohne sich dessen bewusst zu sein, kämpft Oedipus gegen die Mächte, die uns aus dem Jenseits bedrohen. Seit seiner Geburt haben sie ihn mit Schlingen umgarnt, die sich jetzt – vor Euren Augen – vollends zusammenziehen werden. Theben ist demoralisiert. Auf die Sphinx folgt die Pest. Von Oedipus erfleht der Chor Errettung der Stadt. Oedipus, der die Sphinx besiegte, gelobt zu helfen.

ERSTER AKT

1. Szene: Oedipus – Corus

CORUS

Caedit* nos pestis,
Theba peste moritur.

E peste serva nos, serva
e peste, qua Theba moritur.
Oedipus, Oedipus, adest pestis,

5 caedit nos pestis, Oedipus,
e peste serva nos,

caedere: töten

serva, Oedipus,
e peste libera urbem, Oedipus,
10 e peste, qua Theba moritur.
Urbem serva morientem,
serva urbem, serva, Oedipus.
Serva nos, serva,
e peste serva nos,
15 e peste, qua Theba moritur,
peste, peste, qua Theba moritur.

OEDIPUS

Liberi, vos liberabo. –
Liberabo vos, vos, vos a peste.
Ego, clarissimus Oedipus,
20 Eg' Oedipus vos diligo.
Eg' Oedipus vos diligo.
Eg' Oedipus vos servabo.

CORUS

Serva, serva nos adhuc*
Serva urbem, Oedipus,
25 serva nos adhuc, Oedipus,
serva nos, serva, Oedipus,
serva nos, clarissime Oedipus,
serva nos, serva nos, serva nos!
Quid faciendum, quid faciendum,
30 Oedipus, ut liberemur?

adhuc: noch weiter,
immerfort

OEDIPUS

Uxoris frater mittitur,
oraculum consulit*,
deo mittitur Creo,
oraculum consulit;
35 quid faciendum, consulit,

consulere: um Rat fragen

quid faciendum, consulit.
Creo ne commoretur*

commorari: verweilen, sich
aufhalten

CORUS

Vale, Creo! Audimus.

Vale, Creo! Cito*, cito!

cito (*Adv.*): schnell

40 Audituri te salutant,
Audimus, audimus!
Vale, Creo! Audimus!

2. Szene: Creo – Oedipus – Corus

DER SPRECHER. Seht dort Creon, des Oedipus Schwager! Er war ausgesandt worden, den Orakelspruch zu erkunden. – Das Orakel fordert Rache für die Ermordung des Laius. Der Mörder hält sich in Theben verborgen. Er muss um jeden Preis gefunden werden. – Oedipus rühmt sich seiner Kunst im Rätsellösen: er wird den Mörder finden und vertreiben.

CREO

Respondit deus:

„Laium ulcisci*, ulcisci,
scelus ulcisci,

ulcisci: rächen

Laium, Laium ulcisci, ulcisci,

5 Laium ulcisci,
scelus ulcisci, scelus ulcisci,
scelus, scelus, Laium, Laium ulcisci

reperire peremptorem*,
reperire peremptorem,

peremptor: Mörder

10 peremptorem reperire,
peremptorem reperire.

Thebis peremptor latet.

Latet peremptor,

latet, latet peremptor regis;

15 reperire opus*, reperire istum,
istum reperire,

opus (est): es ist nötig,
es ist die Aufgabe

reperire opus istum, istum reperire,
luere*, luere Thebas

Thebas a labe* luere

caedem regis ulcisci,

20 regis Laii perempti*

Thebis peremptor latet,

Thebis peremptor latet,

Thebis peremptor latet.

Opus istum reperire,

25 quem depelli* deus iubet,

iubet deus peremptorem depelli,

depelli, depelli;

peste, peste inficit*,

peste inficit Thebas.“

30 Apollo dixit deus.

luere: reinigen, entschütten

labes, -is f.: Fleck, Makel, Ver-
gehen

perimere, -emi, -emptus:
töten, vernichten

depellere: vertreiben

inficere: ‚infizieren‘, vergiften

OEDIPUS

Non, non, non reperias vetus scelus.

Thebas, Thebas eruam*.

Thebas eruam, eruam.

Thebas incolit* scelestus,

eruere: aufgraben,

erforschen

incolere: (be)wohnen

35 incolit, incolit scelestus.

CORUS

Deus dixit, tibi dixit, tibi dixit, tibi dixit.

OEDIPUS

Mihi, mihi debet se dedere.

Opus vos istum, istum deferre*

deferre, deferre.

deferre: herbeischaffen,

anzeigen

40 Thebas, Thebas eruam, eruam.

Thebis pellere istum, istum pellere.

Vetus scelus, vetus scelus non reperias.

Deus dixit, dixit, dixit ...

CORUS

45 Thebis scelestus incolit.

OEDIPUS

Sphynga* solvi

carmen*, carmen solvi,

ego, ego divinabo*.

Iterum divinabo, clarissimus Oedipus,

50 Thebas iterum servabo,

ego, eg' Oedipus carmen divinabo.

Polliceor*: divinabo.

CORUS

Solve, solve, solve!

Solve, Oedipus, solve!

OEDIPUS

55 Clarissimus Oedipus polliceor: divinabo.

Sphynga: *Akk.* zu Sphynx

carmen: Lied, Rätsel

divinare: vermuten, erraten

polliceri: versprechen

3. Szene: Tiresia – Oedipus – Corus

DER SPRECHER. Oedipus befragt den Quell der Wahrheit: Tiresia, den Seher. Tiresia verweigert die Antwort. Er hat erkannt, dass die grausamen Götter Oedipus überlistet haben.

Sein Schweigen empört Oedipus. Er beschuldigt Creon, die Herrschaft mit Hilfe des Tiresia an sich reißen zu wollen. Ergrimmt ob solcher Verleumdung beschließt Tiresia nicht länger zu schweigen. Der Quell spricht und die Prophezeiung lautet: „Dem König gab ein König den Tod.“

CORUS

Delie*, exspectamus,

Minerva, filia Iovis,

Diana in trono insidens,

et tu, Phoebe* insignis iaculator*,

5 succurrite nobis!

Delius: (Herr) von Delos
(griech. Insel mit berühmtem Apollo-Heiligtum),
d.h. Apollo

Phoebus: Beinamen Apollos;
iaculator: Bogenschütze

Ut* praeceps ales ruit malum

et premitur funere funus

et corporibus corpora inhumata.

Expelle, expelle, verte in mare

10 atrocem* istum Martem*,

qui nos urit* inermis*

dementer* ululans*.

Et tu, Bacche, cum taeda* advola nobis

urens infamem* inter deos deum.

15 Salve, Tiresia, salve!

Salve, Tiresia, homo clare, vates*!

Dic nobis, quod monet deus,

dic cito, sacrorum* docte, dic, dic!

TIRESIA

Dicere non possum,

20 dicere non licet,

Dicere nefastum*, Oedipus, non possum.

Dicere ne cogas,

cave, cave, ne dicam.

Clarissime Oedipus,

25 tacere fas*,

Oedipus, tacere fas, tacere fas.

OEDIPUS

Taciturnitas* t' accusat*:

Tu peremptor*, tu peremptor!

TIRESIA

Miserande*, dico, dico,

30 quod me accusas, dico.

Dicam, dicam, quod dixit deus;

nullum, nullum dictum celabo*

Inter vos peremptor est.

Apud vos peremptor est.

6 Ut ... **malum:** „Wie kopf-
über ein Vogel, so stürzt das
Übel herab“; **premi**, -or:
nachdrängen, folgen; **funus**,
funeris *n.*: Tod, Begräbnis;
inhumatus, -a, -um: unbe-
graben 10 **atrox**, *Gen.* -ocis:
gräßlich; **Mars**, *Gen.* Martis
(*der Kriegsgott*) **urere:** ver-
sengen, quälen, **in-ermis:**
wehrlos; **dementer ululans:**
wahnsinnig heulend, mit ir-
rem Geschrei; **taeda:** Fackel;
infamis, -e: verrufen, übel
16 **vates**, -is: Seher; **sacra**,
-orum: heilige Dinge; **taci-**
turnitas: Schweigen, Ver-
schwiegenheit; **accusare:**
anklagen **peremptor:** Mörder

nefastum: Unaussprechli-
ches, Frevel und **fas (est):** es
ist (schicksalhafte, heilige)
Pflicht (v. 25): *die Schlüssel-*
begriffe in Tiresias' Rede

miserandus: bemitleidens-
wert

celare: verhüllen

35 Cum vobis, vobiscum est!
 Regis est rex peremptor.
 Rex cecidit Laium,
 rex cecidit regem,
 deus regem accusat;
 40 peremptor, peremptor rex!
 Opus Thebis pelli,
 Thebis pelli, pelli regem.
 Rex scelestus urbem foedat*.
 Rex, rex, rex peremptor regis est.

foedare: besudeln

OEDIPUS

45 Invidia fortunam odit*.
 Creavistis* me regem!
 Servavi, servavi vos carminibus*
 et creavistis me regem.
 Solvendum carmen, cui erat solvendum,
 50 cui erat?
 Tibi, tibi, homo!
 Tibi, tibi homo clare, vates!
 A me, a me solutum est
 et creavistis me regem.
 55 Invidia fortunam odit.
 Nunc vult quidam munus meum,
 Creo vult munus regis.
 Stipendiarius* es, Tiresia!
 Hoc facinus ego solvo!
 60 Creo, Creo vult rex fieri*.
 Quis liberavit vos carminibus?
 Amici, amici!
 Eg' Oedipus clarus, ego.
 Invidia fortunam odit.
 65 Volunt regem perire,
 vestrum regem perire,
 clarum Oedipodem, vestrum regem.

odisse: hassen
creare: wählen
carmina: hier die Rätsel
 der Sphinx

stipendiarius (Söldner:)
 Helfershelfer
fieri: (gemacht) werden

CORUS
 Gloria, gloria, gloria!
 Laudibus, laudibus, regina Iocasta,
 70 in pestilentibus* Thebis.
 laudibus, regina nostra!
 Gloria, gloria, gloria!
 Laudibus, laudibus, Oedipodis uxor.
 Gloria, gloria, gloria, gloria!

pestilens: von der Pest ge-
 quält, verseucht

ZWEITER AKT

DER SPRECHER Der Streit der Fürsten ruft Iocasta herbei. Ihr werdet hören, wie sie sie zu beschwichtigen trachtet, wie sie sie ermahnt, nicht so lästerliche Reden zu führen in der heimgesuchten Stadt. Sie glaubt nicht an Prophezeiungen, sie beweist, dass Prophezeiungen lügen. Hatte man nicht geweissagt, Laius würde durch die Hand ihres Sohnes fallen? Und doch erschlugen Räuber den Laius, an jener Wegkreuzung, wo die drei Straßen von Daulia und Delphi zusammen treffen. – Trivium! Wegkreuzung! Merkt Euch wohl dieses Wort, das Oedipus furchtsam erschauern lässt. Er erinnert sich: An eben jener Wegkreuzung, damals, als er aus Korinth kam – kurz bevor er die Sphinx erblickte –, mordete er einen Greis. Was tun, wenn es Laius war? Nach Korinth kann er nicht zurückkehren, weil ihn dort die Prophezeiung bedroht, er werde seinen Vater umbringen und seine Mutter zum Weibe nehmen. Ihn erfasst Angst!

1. Szene: Iocasta – Oedipus – Corus

CORUS
 Gloria, gloria, gloria!
 Laudibus, laudibus, regina Iocasta,
 in pestilentibus* Thebis.
 laudibus, regina nostra!
 5 Gloria, gloria, gloria!
 Laudibus, laudibus, Oedipodis uxor.
 Gloria, gloria, gloria, gloria!

pestilens: von der Pest ge-
 quält, verseucht

IOCASTA	
Nonn' erubescite*, reges,	
Nonn' erubescite, reges,	
10 clamare, ululare* in aegra* urbe	nonn' = nonne (<i>Fragepartikel</i>): ... nicht?; erubescere : rot werden, sich schämen
domesticis* altercationibus*,	ululare : heulen, schreien;
reges, nonn' erubescite?	aeger , aegra, -um: krank;;
Nonn' erubescite in aegra urbe clamare,	domesticis altercationibus :
clamare, clamare vestros	mit innerfamiliären Streitigkeiten
15 domesticos clamores	
in aegra urbe?	
Nonn' erubescite altercationibus, reges?	
Coram* omnibus clamare,	coram + <i>Abl.</i> : im Angesicht
coram omnibus domesticos clamores	von, offen vor
20 clamare in aegra urbe, reges,	
nonn' erubescite, nonn' erubescite?	
Ne, ne, ne probentur oracula,	
ne probentur oracula,	
quae semper, semper, semper mentiantur*	mentiri , mentitus sum: lügen,
25 Oracula, oracula, mentita sunt oracula.	und mentitus : verlogen: <i>der</i>
Oracula, oracula, mentita sunt oracula.	<i>Schlüsselbegriff in I's Rede.</i>
Oracula, oracula, mentita sunt oracula,	
mentita sunt, mentita sunt oracula.	
Cui rex, cui rex, interficiendus est?	
30 Cui rex interficiendus?	
Nato* meo, nato meo.	natus : Sohn
Age*, rex peremptus est*,	age : wahrlich; perimere ,
Laius in trivio* mortuus,	-emi, -emptus: töten, vernichten;
Laius in trivio mortuus.	trivium : (Dreiweg:) Weggabelung
35 Ne probentur, ne probentur oracula,	
Oracula, oracula, quae semper mentiantur.	
Oracula, oracula ne probentur,	
ne probentur oracula,	
oracula, oracula, oracula,	
40 quae semper, semper mentiantur,	
quae semper mentiantur.	

Laius in trivio, in trivio mortuus.
 Ne probentur oracula,
 quae semper mentiantur,
 45 semper mentiantur.
 Cave, cave oracula
 cave oracula, oracula!

CORUS
 Trivium, trivium, trivium!

OEDIPUS
 Pavesco* subito, Iocasta, **pavescere**: Angst haben
 50 pavesco subito,
 pavesco, pavesco maxime, pavesco.
 Iocasta, Iocasta, audi!
 Locuta es de trivio?
 Ego senem cecidi*,
 55 cum Corintho excederem*, **caedere**, cecidi: töten
 cecidi in trivio, **excedere**: weggehen
 cecidi, Iocasta, senem.

IOCASTA
 Oracula mentiuntur,
 semper oracula mentiuntur.
 60 Oedipus, cave, Oedipus, cave,
 cave, cave oracula,
 cave oracula, quae mentiantur,
 cave oracula, quae mentiantur.
 Oedipus, cave, Oedipus, cave, cave!
 65 Oracula mentiuntur,
 semper oracula mentiuntur.
 Oedipus, cave, Oedipus, cave,
 cave, cave, cave oracula.
 Domum, domum cito redeamus!
 70 Cave, cave, cave oracula!

Domum, domum cito redeamus!

Cave, cave, cave oracula!

Oedipus, cave oracula,
quae semper mentiantur.

75 Non est consulendum, non est consulendum.

Oedipus, domum cito redeamus!

Cave, cave oracula,
quae semper mentiantur,
cave oracula!

OEDIPUS

80 Pavesco, maxime pavesco,

pavescio subito, Iocasta.

Pavor* magnus, Iocasta, in me inest.

pavor: Angst

Subito pavescio, uxor Iocasta,
pavescio, Iocasta.

85 Nam in trivio cecidi,

senem, senem cecidi.

Pavor magnus, Iocasta, in me inest,
in me inest subito.

Volo, volo consulere*.

consulere: Rat holen, nach-
forschen

90 Consulendum est, Iocasta.

Volo, volo videre pastorem*

pastor, -oris m.: Hirt

Sceleris superest* spectator*.

superesse: übrig sein, überle-
ben; **spectator:** Augenzeuge

Iocasta, consulendum,

volo consulere. Sciam!

2. Szene: Nuntius – Pastor – Oedipus – Corus

DER SPRECHER. Der einzige Zeuge der Mordtat tritt aus seiner Verborgenheit hervor. Ein Bote meldet Oedipus den Tod des Polybus und offenbart ihm, dass jener nur sein Pflegevater war. – Jetzt begreift Iocasta alles. Sie versucht Oedipus mit sich zu ziehen, sie eilt fort. – Oedipus glaubt, sie schäme sich, das Weib eines Emporkömmlings zu sein. Dieser Oedipus, der so stolz darauf war, jedes Rätsel erforschen zu können: Er ist in der Falle und nur er allein merkt es nicht! – Die Wahrheit zerschmettert ihn. Er stürzt, er stürzt hinab in die Tiefe.

CORUS

Adest omniscius* pastor,

omniscius: allwissend

omniscius pastor et nuntius horribilis*.

horribilis: schreckenerregend

NUNTIUS

Mortuus est Polybus*,

Polybus, König von Korinth,
war Oedipus' Pflegevater

senex mortuus Polybus,

5 Polybus non genitor*,

genitor, -oris m.: Erzeuger,
Vater

non genitor Oedipodis.

A me ceperat Polybus,

eg' attuleram* regi.

afferre, attuli: (hin)bringen

CORUS

Mortuus est Polybus,

10 mortuus senex Polybus.

Verus non fuerat pater Oedipodis,

verus non fuerat, verus non fuerat.

Falsus pater, falsus pater per te!

NUNTIUS

Falsus pater, per me pater,

15 falsus pater, pater per me!

Reppereram* in monte puerum Oedipoda,

reperire, repperi: finden

Derelictum* in monte parvulum Oedipoda.

derelictus: zurückgelassen

Foratum* pedes,

foratus pedes: mit durch-

vulneratum pedes parvulum Oedipoda.

bohrten Füßen

20 Reppereram in monte, in monte reppereram,

attuleram pastori puerum Oedipoda.

CORUS

Deo claro, Oedipus, deo Oedipus natus est,

deo et nympha* montium,

nympha: Bergnymphe

in quibus repertus est.

25 Resciturus sum* monstrum*

resciscere: entdecken; **mon-**
strum: 1. Wunder, 2. Unge-
heuer

monstrum resciscam.

Resciturus sum monstrum,
monstrum resciscam.
Deo est, deo et nympha montium.

PASTOR

- 30 Oportebat* tacere, numquam loqui. **oportet:** es ist nötig
Sane*, sane repperit parvulum Oedipoda. **sane:** tatsächlich
A patre, a matre in monte derelictum
pedes laqueis* foratum. **laqueus:** Strick
Utinam ne diceret!
35 Hoc semper, semper celandum* **celare:** verhüllen, ver-
inventum esse in monte derelictum parvulum, schweigen
parvum Oedipoda, in monte derelictum.
Oportebat tacere, numquam loqui.

OEDIPUS

- Nonne monstrum rescituri* **rescituri:** erg. estis
40 rescituri quis Oedipus,
genus Oedipodis sciam, sciam.
Pudet* Iocastam, fugit,
Pudet, pudet Oedipi exulis*, **pudet I. ... Oedipi exulis:** es
pudet Oedipodis generis. schämt sich I. ... wegen des
ausgesetzten Oedipus
45 Sciam, sciam Oedipodis,
Oedipodis genus sciam.
Sciam Oedipodis genus;
genus meum sciam.
Nonne monstrum rescituri,
50 genus Oedipodis sciam,
genus exulis mei.
Ego exul exsulto*. **exsultare:** jubeln, übermü-
tig sein

PASTOR ET NUNTIUS

- In monte reppertus est a matre derelictus,
a matre derelictum in montibus repperimus,
55 in montibus, in montibus repperimus.

Laio Iocastae natus!
Peremptor Laii parentis!

CORUS

Natus Laio et Iocasta!

PASTOR ET NUNTIUS

Coniunx Iocastae parentis!

- 60 Utinam ne diceret!
Oportebat tacere,
numquam dicere, numquam dicere
numquam dicere istud:

PASTOR, NUNTIUS, CORUS

„A Iocasta derelictum“: in monte reppertus est.

OEDIPUS

- 65 Natus sum, quo nefastum* est, **nefastum est:** es ist ein Frevel
concubui*, cui nefastum est, **concumbere,** -cubui + Dat.:
ceci, quem nefastum est. Beischlaf haben mit
Lux facta est!

3. Szene: Nuntius – Corus

DER SPRECHER. Jetzt werdet Ihr den berühmten Monolog hören „Tot ist Iocasta göttliches Haupt“, den Monolog, worin der Bote Iocastas Ende schildert. Kaum vermag er die Lippen zu bewegen. Der Chor übernimmt seine Rolle und erzählt an seiner Statt, wie sich Iocasta erhängte, wie Oedipus sich mit ihrer goldenen Spange die Augen austach.

Nun folgt der Epilog: Der König ist vernichtet. Er will, dass ihn alle sehen, ihn, den fluchbeladenen Frevler, den Blutschänder, den Vtermörder, den Wahnwitzigen. Man vertreibt ihn, schweren Herzens vertreibt man ihn. Leb' wohl Oedipus, wie sehr hat man dich geliebt!

NUNTIUS

Divum* Iocastae caput mortuum!

divus: göttlich

CORUS

Mulier in vestibulo*,

in vestibulo comas* lacerare*,

claustris* occludere* fores* –

5 occludere, occludere – exclamare,

claustris occludere fores,

occludere, exclamare, exclamare.

Et Oedipus irrumpere*,

irrumpere et pulsare*, pulsare, pulsare,

10 et Oedipus pulsare, pulsare, ululare*.

vestibulum: Vorhalle;
comas lacerare: die Haare
zerrauen, ausreißen; **clau-**
strum: Riegel, **occludere:**
verschließen; **fores (Pl.):**
Tür, Tor

irrumpere: eindringen (wol-
len); **pulsare:** klopfen

ululare: schreien

NUNTIUS

Divum Iocastae caput mortuum!

CORUS

Et ubi evellit* claustra,

suspensam* mulierem omnes conspexerunt.

Et Oedipus praeceps* ruens*

15 illam exsolvebat*.

Illam collocabat*; illam, illam collocabat.

Illam exsolvere, illam collocare.

Et aurea fibula*, et avulsa* fibula

oculos effodire*

20 ater*, ater sanguis* rigare*.

evellere: aufreißen, auf-
sprengen; **suspendere,** -ndi,
-nsus: aufhängen
praeceps ruere: kopfüber
vorwärts stürzen **15 exsol-**
vere: losmachen; **collocare:**
niederlegen; **fibula:** Spange
zum Zusammenheften des
Gewandes auf der
Schulter; **avellere,** -velli, -
vulsus: abreißen; **effodire** =
effodere: ausstechen **20**
ater: schwarz; **sanguis:**
Blut; **rigare:** fließen, strö-
men

NUNTIUS

Divum Iocastae caput mortuum!

CORUS

Sanguis, ater sanguis rigabat,

ater sanguis rigabat,

ater sanguis prosiliebat*.

prosilire: hervorspritzen

25 Et Oedipus exclamare

et sese detestare*,

et Oedipus exclamare

et sese detestare, sese detestare,

omnibus se ostendere.

30 Beluam* vult ostendere.

Aspicite fores*, fores aspicite,

aspicite fores pandere*,

aspicite fores pandere.

Aspicite, aspicite, spectaculum aspicite,

spectaculum omnium atrocissimum*!

Ecce regem Oedipoda!

Foedissimum* monstrum monstrat

foedissimam beluam,

35 ellum* regem occaecatum*!

Rex parricida*, miser Oedipus,

miser rex Oedipus, carminum coniecto*.

Ellum, regem Oedipoda!

Rex occaecatus, rex parricida,

40 miser Oedipus

Adest, adest!

Ellum, ellum! Regem Oedipoda!

Vale, Oedipus,

te amabam, te miseror*.

45 Miser Oedipus, miser, miser Oedipus,

oculos tuos deploro*.

Vale, vale, Oedipus,

miser Oedipus noster,

te amabam, Oedipus.

50 Tibi valedico*, Oedipus,

tibi valedico.

sese detestare: sich
verfluchen

belua: Untier, Monster
fores (Pl.): Tür(en);
pandere: (sich) ausbreiten,
sich öffnen

atrox, -cis: grässlich,
schrecklich

foedus: scheusslich

miserari: beklagen

deplorare: beweinen

valedicere: Lebewohl sagen